

No. 38478

**Denmark
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Sweden concerning international taxi traffic by road (with protocol and declaration). Copenhagen, 3 March 2000

Entry into force: *30 June 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Danish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 4 June 2002*

**Danemark
et
Suède**

Accord entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Suède relatif au transport routier international par taxi (avec protocole et déclaration). Copenhague, 3 mars 2000

Entrée en vigueur : *30 juin 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *danois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 4 juin 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Sveriges regering om international taxikørsel på vej

Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Sveriges regering - i det følgende benævnt som aftaleparterne - der som led i den integration mellem landene, som byggeriet af Øresundsforbindelsen indebærer, ønsker at fremme udviklingen mellem de to lande for så vidt angår taxikørsel på vej - er blevet enige om følgende.

I. ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

Bestemmelserne i denne overenskomst skal finde anvendelse på international taxikørsel mellem de to aftaleparters territorier.

II. DEFINITIONER

Artikel 2

I denne overenskomst forstås ved

1. *taxikørsel*: udførelse af erhvervsmæssig personbefordring af en taxivirksomhed, der ikke udføres i henhold til en køreplan af en taxivirksomhed, og som sker enten med et køretøj indrettet til befordring af højst 9 personer føreren medregnet eller med et motor-køretøj, der af en af aftaleparterne er godkendt til taxikørsel på aftalepartens område, køretøjet skal være indregistreret i Danmark eller Sverige.
2. *taxivirksomhed*: en fysisk eller juridisk person, som er etableret på et af aftaleparternes område, og som har tilladelse til at udføre taxikørsel i henhold til gældende national lovgivning.

III. TAXIKØRSEL

Artikel 3

1. En taxivirksomhed etableret på en af aftaleparternes område, og som i henhold til national lovgivning har tilladelse til at udføre taxikørsel, kan udføre taxikørsel mellem de to aftaleparters områder i overensstemmelse med følgende:
 - a) En taxivirksomhed etableret på den ene aftaleparts område må tage passagerer op på dette område og transportere passagererne til den anden aftaleparts område.
 - b) En taxivirksomhed hjemmehørende i Sverige må i Danmark tage passagerer op ved

- særligt oprettede holdepladser, som er angivet i tillægsprotokollen.
- c) En taxivirksomhed hjemmehørende i Danmark må i Sverige tage passagerer op ved særligt oprettede holdepladser, som er angivet i tillægsprotokollen.
 - d) En taxivirksomhed etableret på den ene aftaleparts område må indenfor den anden aftaleparts område tage passagerer op på andre steder end nævnt i b) eller c), hvis aftale om transporten er indgået, inden taxien ankommer til den anden aftaleparts område.
2. En taxivirksomhed etableret på den ene aftaleparts område må tillige udføre taxikørsel i transit gennem den anden aftaleparts område.

Artikel 4

En taxivirksomhed etableret indenfor den ene aftaleparts område må ikke udføre taxikørsel

- a) mellem to steder indenfor den anden aftaleparts område (cabotage),
- b) fra den anden aftaleparts område til et tredje land eller omvendt.

Artikel 5

Den som udfører taxikørsel i overensstemmelse med denne overenskomst skal:

- a) registrere transporten med taxameter eller lignende i overensstemmelse med den lovgivning, som gælder indenfor den aftaleparts område, hvor taxivirksomheden er etableret, samt
- b) i køretøjet medbringe de dokumenter, som er nævnt i tillægsprotokollen.

Artikel 6

1. Et køretøj fra den ene aftaleparts område, som udfører transporter på den anden aftaleparts område efter denne overenskomst, er fritaget for alle skatter og afgifter, der opkræves for vejtrafik og fra køretøjsindehavere på dette område med undtagelse af brændstofafgift.
2. Skattefritagelse ifølge denne artikel vedrører ikke skatter og afgifter for benyttelse af veje og broer eller moms.
3. For benyttelse af holdepladser som angivet i artikel 3, herunder for serviceydelse som

udbydes ved disse holdepladser, kan der opkræves betaling af taxivirksomheder, såfremt en sådan betaling ligeledes opkræves hos taxivirksomheder etableret på den pågældende aftaleparts område, hvor holdepladsen er beliggende.

Artikel 7

En taxivirksomhed og en taxifører skal, når de kører på den anden aftaleparts område følge den lovgivning, som gælder på dette område, jf. dog artikel 5, a.

Artikel 8

Hvis en taxivirksomhed, som er etableret på den ene aftaleparts område, under kørsel på den anden aftaleparts område overtræder en eller flere bestemmelser i denne overenskomst, skal den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen er begået, uanset de retlige sanktioner, som anvendes på det pågældende lands område, underrette den anden aftalepart, som skal træffe de foranstaltninger, som påbydes i henhold til den gældende nationale lovgivning. Aftaleparternes kompetente myndigheder skal underrette hinanden om de sanktioner, som iværksættes.

IV. BLANDET KOMITÉ M.M.

Artikel 9

Med henblik på at behandle spørgsmål i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst, som ikke kan løses gennem en direkte drøftelse mellem de to aftaleparter, skal en blandet komité oprettes. Den blandede komité skal mødes løbende og på begæring af den ene af aftaleparterne. Komitéen skal bestå af repræsentanter fra begge parters kompetente myndigheder og bl.a. drøfte de indhentede erfaringer og udviklingen i Øresundsregionen.

Artikel 10

Aftaleparterne er enige om at fastsætte regler for gennemførelsen af visse bestemmelser i den-

ne overenskomst i en tillægsprotokol. Tillægsprotokollen skal udgøre en integreret del af denne overenskomst.

V. ÆNDRINGER AF OVERENSKOMSTEN

Artikel 11

Enhver ændring af denne overenskomst, som godkendes af de to aftaleparter, træder i kraft den dag aftaleparterne skriftligt har underrettet hinanden om at deres forfatningsmæssige krav er opfyldt. Enhver ændring i tillægsprotokollen kan ændres ved skriftlig aftale mellem de kompetente myndigheder i hvert land, og den træder i kraft den dag, de nævnte myndigheder beslutter det.

VI. IKRAFTTRÆDELSE

Artikel 12

1. Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter, at aftaleparterne skriftligt har underrettet hinanden om, at de forfatningsmæssige krav i spørgsmålet om ikrafttrædelsen af denne overenskomst er opfyldt.
2. Denne overenskomst forbliver i kraft, medmindre den opsiges skriftligt af en af aftaleparterne 6 måneder før det tidspunkt, den ønskes opsagt.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som bemyndiget, underskrevet denne overenskomst.

Underskrevet i København den 3. marts 2000 i to eksemplarer på dansk og svensk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget
Danmarks regering
Jacob Buksti

For Kongeriget
Sveriges regering
Björn Rosengren

**Tillægsprotokol til overenskomst mellem
Kongeriget Danmarks regering og Kongeri-
get Sveriges regering om international taxi-
trafik på vej**

1. De kompetente myndigheder ifølge denne overenskomst er fra svensk side
 - a) i overensstemmelse med artikel 8

Länsstyrelsen i Skåne län
SE-291 86 Kristianstad

- b) i overensstemmelse med artikel 9

Konungariket Sveriges regering
Postadresse: Näringsdepartementet
SE-103 33 Stockholm

fra dansk side

- a) i overensstemmelse med artikel 8

De tilladelsesudstedende myndigheder (kom-
munalbestyrelsen i de enkelte kommuner og
Storkøbenhavns Taxinævn for så vidt angår Kø-
benhavns og Frederiksberg Kommune samt
kommunerne i Københavns Amt)

- b) i overensstemmelse med artikel 9,

Trafikministeriet
Frederiksholms Kanal 27
1220 København K

Færdselsstyrelsen
Adelgade 13
1304 København K

Storkøbenhavns Taxinævn
Birkedommervej 43
2400 København NV

2. I overensstemmelse med artikel 3 er aftaleparterne enige om at
 - a) en taxivirksomhed etableret i Sverige kan i Danmark tage passagerer op ved særligt oprettede holdepladser ved Københavns Lufthavn
 - b) en taxivirksomhed etableret i Danmark kan i Sverige tage passagerer op ved særligt oprettede holdepladser ved Sturup Lufthavn.
3. I overensstemmelse med artikel 5 er aftaleparterne enige om at
 - a) taxivirksomheder hjemmehørende i Sverige skal medbringe
 - en bekræftet kopi af yrkestrafikregisteret
 - taxiførerlegitimation
 - registreringsbevis for køretøjet
 - seneste udfærdigede protokol fra syn af køretøjet
 - a) taxivirksomheder hjemmehørende i Danmark skal medføre
 - tilladelse
 - førerkort
 - gældende takstbestemmelser
 - kørselsreglement
 - trafikbog eller printer

Udfærdiget i København den 3. marts 2000

For Kongeriget
Danmarks regering
Jacob Buksti

For Kongeriget
Sveriges regering
Björn Rosengren

Hensigtserklæring afleveret ved undertegnelsen af overenskomsten til tillægsprotokollen mellem Kongeriget Danmarks Regering og Kongeriget Sveriges regering om international taxitrafik på vej

De undertegnede parter har til hensigt inden for et år fra aftalens ikrafttræden at se nærmere på punkt 2 i tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Kongeriget Danmarks Regering og

**Kongeriget Sveriges regering om international
taxitrafik på vej.**

København den 3. marts 2000.

**For den danske delegation
Jacob Buksti**

**For den svenske delegation
Björn Rosengren**

Overenskomsten trådte i medfør af artikel 12 i kraft den 30. juni 2000.

Udenrigsministeriet, den 14. juni 2001

MOGENS LYKKETOFT

**Överenskommelse mellan Konungariket Danmarks regering och
Konungariket Sveriges regering om internationell taxitrafik på
väg**

Konungariket Danmarks regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade de avtalslutande parterna, vilka, som ett led i den integration mellan länderna som byggandet av Öresundsförbindelsen innebär önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna vad gäller taxitrafik på väg, har kommit överens om följande.

I. TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på internationell taxitrafik mellan de avtalsslutande parternas territorier.

II. DEFINITIONER

Artikel 2

I denna överenskommelse avses med

1. *taxitrafik*: sådan icke tidtabellsbunden yrkesmässig trafik för persontransporter som utförs av ett taxiföretag antingen med en bil som är inrättad för befordran av högst nio personer, föraren inräknad, eller med ett fordon som får användas för taxitrafik enligt den nationella lagstiftningen i den avtalsslutande parten inom vars territorium företaget är etablerat, fordonet skall vara registrerat i Sverige eller Danmark.
2. *taxiföretag*: en fysisk eller juridisk person som är etablerad inom den ena avtalsslutande partens territorium och där äger rätt att utföra taxitrafik enligt tillämplig nationell lagstiftning.

III. TAXITRAFIK

Artikel 3

1. Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium, som i enlighet med sin nationella lagstiftning har rätt att utföra taxitrafik, får utföra sådan trafik mellan de avtalsslutande parternas territorier enligt följande:
 - a) Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium får ta upp passagerare inom den avtalsslutande partens eget territorium och transportera passagerarna till den andra avtalsslutande partens territorium.
 - b) Ett taxiföretag hemmahörande i Sverige får i Danmark ta upp passagerare vid särskilt anordnade taxistationer på de platser som anges i tilläggsprotokollet.
 - c) Ett taxiföretag hemmahörande i Danmark får i Sverige ta upp passagerare vid särskilt anordnade taxistationer på de platser som anges i tilläggsprotokollet.
 - d) Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium får inom den andra avtalsslutande partens territorium ta upp passagerare på andra platser än som avses i b och c, om befordringsavtal har träffats innan taxiföretaget ankommer till den andra avtalsslutande partens territorium.
2. Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium får även utföra taxitrafik i transit genom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 4

Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra taxitrafik

a) mellan två platser inom den andra avtalsslutande partens territorium (cabotage).

b) från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land eller omvänt.

Artikel 5

Den som utför taxitrafik i enlighet med denna överenskommelse skall

a) registrera transporten i taxameter eller liknande i enlighet med den lagstiftning som gäller inom den avtalsslutande parts territorium där taxiföretaget är hemmahörande, samt

b) i fordonet medföra de dokument som anges i tilläggsprotokollet.

Artikel 6

1. Ett fordon från den ena avtalsslutande parten som utför transporter inom den andra avtalsslutande partens territorium enligt denna överenskommelse skall vara befriat från alla skatter och avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav inom detta territorium, med undantag för skatt på bränsle.

2. Skattebefrielse enligt denna artikel skall inte avse skatter och avgifter för användande av vägar och broar eller mervärdesskatter.

3. För utnyttjande av en sådan taxistation som avses i artikel 3, inbegripet tjänster som tillhandahålls vid taxistationen, kan ett taxiföretag krävas på betalning under förutsättning att motsvarande betalning krävs av ett taxiföretag som är hemmahörande inom den avtalsslutande partens territorium där taxistationen är belägen.

Artikel 7

Ett taxiföretag och en taxiförare skall, när de trafikerar den andra avtalsslutande partens territorium följa den lagstiftning som gäller inom detta territorium, jfr dock artikel 5 a.

Artikel 8

Om ett taxiföretag som är hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium under vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot någon eller några bestämmelser i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten där överträdelsen ägt rum, oberoende av de rättsliga påföljder som tillämpas inom dess territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten, som skall vidta de åtgärder som föreskrivs enligt den nationella lagstiftningen. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om de påföljder som har utdömts.

IV. BLANDAD KOMMITTÉ M.M.

Artikel 9

För att behandla frågor i samband med tillämpningen av denna överenskommelse, som inte kan lösas genom en direkt överenskommelse mellan de båda avtalsslutande parterna, skall en blandad kommitté upprättas. Den blandade kommittén skall sammanträda löpande och på begäran av den ena av de avtalsslutande parterna. Kommittén skall bestå av företrädare för båda parter behöriga myndigheter och skall bl.a. diskutera inhämtade erfarenheter och utvecklingen i Öresundsregionen.

Artikel 10

De avtalsslutande parterna har enats om att fastställa regler för tillämpningen av vissa bestämmelser i denna överenskommelse i ett tilläggsprotokoll. Tilläggsprotokollet skall utgöra en integrerande del av denna överenskommelse.

V. ÄNDRINGAR AV ÖVERENSKOMMELSEN

Artikel 11

Varje ändring av denna överenskommelse som godkänts av de båda avtalsslutande parterna träder i kraft den dag de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter har fullgjorts. Varje ändring i tilläggsprotokollet skall bli föremål för skriftlig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i vardera landet och den träder i kraft den dag de nämnda myndigheterna beslutar.

VI. IKRAFTTRÄDANDE

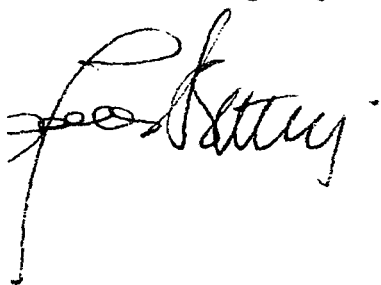
Artikel 12

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter i fråga om ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullgjorts.
2. Överenskommelsen skall förbli i kraft om inte den ena avtalsslutande parten underrättar den andra avtalsslutande parten skriftligen minst sex månader i förväg om sin avsikt att säga upp den.

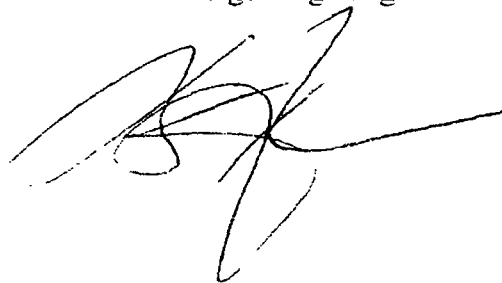
Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 3 mars 2000 i två exemplar på svenska och danska språken, varvid båda texterna är lika giltiga.

För Konungariket
Danmarks regering

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'L. B. Jensen', written over a horizontal line.

För Konungariket
Sveriges regering

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'B. J. Andersson', written over a horizontal line.

**Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan
Konungariket Danmarks regering och Konungariket
Sveriges regering om internationell taxitrafik på väg**

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är från svensk sida

a) i enlighet med artikel 8
Länsstyrelsen i Skåne län
SE-291 86 KRISTIANSTAD

b) i enlighet med artikel 9
Konungariket Sveriges regering
postadress:
Näringsdepartementet
SE-103 33 STOCKHOLM

från dansk sida

a) i enlighet med artikel 8
De tilladelseudstedende myndigheder (kommunalbestyrelsen i de enkelte kommuner og Storkøbenhavns Taxinævn for så vidt angår Københavns og Frederiksberg Kommune samt kommunerne i Københavns Amt)

b) i enlighet med artikel 9
Trafikministeriet
Fredriksholms Kanal 27
DK-1220 KÖPENHAMN K

Færdselstyrelsen
Adelgade 13
DK-1340 KÖPENHAMN

Storkøbenhavns Taxinævn
Birkedommervej 43
DK-2400 KÖPENHAMN NV

2. I enlighet med artikel 3 har de avtalslutande parterna kommit överens om att

a) ett taxiföretag hemmahörande i Sverige får i Danmark ta upp passagerare vid särskilt anordnade taxistationer vid Köpenhamns flygplats (Kastrup).

b) ett taxiföretag hemmahörande i Danmark får i Sverige ta upp passagerare vid särskilt anordnade taxistationer vid Sturups flygplats.

3. I enlighet med artikel 5 har de avtalsslutande parterna kommit överens om att

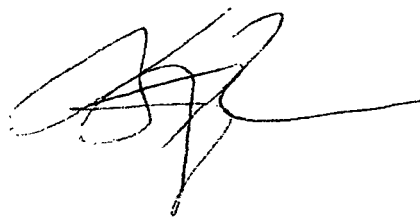
- a) taxiföretag hemmahörande i Sverige skall medföra
- ett bestyrkt utdrag ur yrkestrafikregistret
 - taxiförarlegitimation
 - registreringsbevis för fordonet
 - senast utfärdade protokoll från kontrollbesiktning av fordonet
- b) taxiföretag hemmahörande i Danmark skall medföra
- tillstånd
 - körkort
 - gällande taxebestämmelser
 - körregler
 - trafikbok eller printer

Upprättat i Köpenhamn den 3 mars 2000.

För Konungariket
Danmarks regering



För Konungariket
Sveriges regering

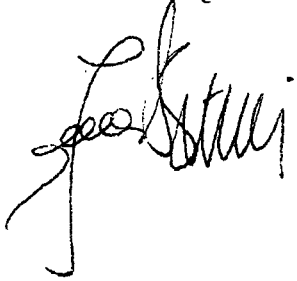


Avsiktsförklaring lämnad vid undertecknandet av överenskommelsen jämte tilläggsprotokoll mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Danmarks regering om internationell taxitrafik på väg

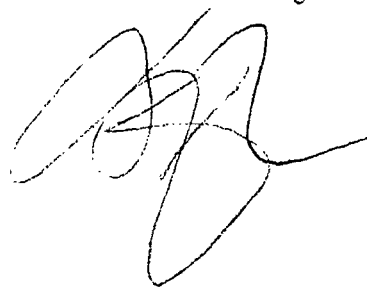
De undertecknande parterna har för avsikt att inom ett år från avtalets ikraftträdande närmare se över punkten 2 i tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Danmarks regering om internationell taxitrafik på väg.

Köpenhamn den 3 mars 2000

För den danska delegationen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. Stiller', written in a cursive style.

För den svenska delegationen

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING INTERNATIONAL TAXI TRAFFIC BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties, which, as a part of the integration between the countries that is implied by the building of the link over the Sound, wish to promote the development between the two countries as regards taxi traffic by road, have agreed on the following.

I. Scope of Application

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to international taxi traffic between the territories of the Contracting Parties.

II. Definitions

Article 2

In this Agreement the following terms shall have the meanings stated:

1. Taxi traffic: commercial traffic in the transport of passengers that is not governed by a time-table and is carried on by a taxi enterprise either with a motor vehicle equipped for the transport of not more than nine persons, including the driver, or with a vehicle approved by one of the Contracting Parties for taxi traffic in the territory of that Contracting Party; the vehicle shall be registered in Denmark or in Sweden.

2. Taxi enterprise: an individual or a legal entity established in the territory of one of the Contracting Parties and having the right to carry on taxi traffic in accordance with the national legislation in force.

III. Taxi Traffic

Article 3

1. A taxi enterprise that is domiciled in the territory of one Contracting Party and, in accordance with its national legislation, has the right to carry on taxi traffic may carry on such traffic between the territories of the Contracting Parties in accordance with the following provisions:

(a) A taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party may take up passengers in that territory and transport passengers to the territory of the other Contracting Party.

(b) A taxi enterprise domiciled in Sweden may take up passengers in Denmark at taxi stations specially set up at the locations referred to in the Additional Protocol.

(c) A taxi enterprise domiciled in Denmark may take up passengers in Sweden at taxi stations specially set up at the locations referred to in the Additional Protocol.

(d) A taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party may take up passengers in the territory of the other Contracting Party at locations other than those referred to in (b) and (c) if the transport contract was entered into before the arrival of the taxi in the territory of the other Contracting Party.

2. A taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party may also carry on taxi traffic in transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 4

A taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party may not carry on taxi traffic

(a) Between two locations within the territory of the other Contracting Party (cabotage),

(b) From the territory of the other Contracting Party to a third country or vice versa.

Article 5

A person carrying on taxi traffic in accordance with this Agreement shall:

(a) Record the transport with a taximeter or the like in accordance with the legislation in force in the territory of the Contracting Party in whose territory the taxi enterprise is domiciled, and

(b) Carry in the vehicle the documents referred to in the Additional Protocol.

Article 6

1. A vehicle from the territory of one Contracting Party which carries on transport in the territory of the other Contracting Party in conformity with this Agreement shall be exempt from all taxes and charges imposed on road traffic and vehicle owners in that territory, with the exception of a tax on fuel.

2. The tax exemption in accordance with this article shall not affect taxes and duties for the use of roads and bridges or value-added tax.

3. For the use of a taxi station such as those referred to in article 3, including the services offered at the taxi station, a taxi enterprise may be required to provide payment, subject to the condition that such a payment is likewise required of a taxi enterprise domiciled in the territory of the Contracting Party where the taxi station is situated.

Article 7

A taxi enterprise and a taxi driver shall, if they are engaged in traffic in the territory of the other Contracting Party, comply with the legislation applicable in that territory, but without prejudice to article 5 (a).

Article 8

If a taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party commits, during a stay in the territory of the other Contracting Party, a violation of any provision or provisions of this Agreement, the competent authority where the violation has taken place shall, irrespective of the legal sanctions applicable in the territory of the country concerned, inform the other Contracting Party, which shall take the measures prescribed in accordance with the national legislation in force. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the sanctions imposed.

IV. Mixed Committee, etc.

Article 9

A Mixed Committee shall be established to deal with such questions arising in connection with the implementation of this Agreement as cannot be resolved by direct discussion between the two Contracting Parties. The Mixed Committee shall meet on an ongoing basis and upon the request of either of the Contracting Parties. The Committee shall consist of representatives of the competent authorities of both Contracting Parties and shall inter alia discuss the experiences acquired and the developments that have taken place in the region of the Sound.

Article 10

The Contracting Parties have agreed to establish rules for the implementation of certain provisions of this Agreement in an Additional Protocol. The Additional Protocol shall constitute an integral part of this Agreement.

V. Amendments to the Agreement

Article 11

Any amendment to this Agreement which has been approved by both Contracting Parties shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutional requirements have been met. Any amendment to the Additional Protocol shall be the subject of an agreement in writing between the competent authorities of each country and shall enter into force on the date decided upon by the aforementioned authorities.

VI. Entry into Force

Article 12

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutional requirements with regard to the entry into force of this Agreement have been met.

2. The Agreement shall remain in force unless either Contracting Party has informed the other Contracting Party in writing at least six months in advance concerning its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on 3 March 2000 in duplicate in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JACOB BUKSTI

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJÖRN ROSENGREN

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF SWEDEN CONCERNING INTERNATIONAL TAXI TRAFFIC BY
ROAD

1. The competent authorities in accordance with this Agreement shall be, on the Swedish side:

(a) In accordance with article 8:

The County Administrative Board of the County of Skåne
SE-291 86 Kristianstad

(b) In accordance with article 9

The Government of the Kingdom of Sweden
Postal address: Department of Commerce and Industry
SE-103 33 Stockholm

On the Danish side

(a) In accordance with article 8

The licensing authorities (the municipal council in the individual municipalities and the Taxi Commission of Greater Copenhagen as regards the municipalities of Copenhagen and Frederiksberg and the municipalities in the county of Copenhagen)

(b) In accordance with article 9

The Ministry of Traffic
Frederiksholms Kanal 27
DK-1220 Copenhagen K
The Traffic Administration
Adelgade 13
DK-1340 Copenhagen
The Taxi Board of Greater Copenhagen
Birkedommervej 43
DK-2400 Copenhagen NV

2. In accordance with article 3, the Contracting Parties have agreed that

(a) A taxi enterprise domiciled in Sweden may take up passengers in Denmark at taxi stations specially set up at Copenhagen Airport (Kastrup),

(b) A taxi enterprise domiciled in Denmark may take up passengers in Sweden at taxi stations specially set up at Sturup Airport.

3. In accordance with article 5, the Contracting Parties have agreed that

(a) A taxi enterprise domiciled in Sweden shall carry
A certified extract from the commercial traffic register
A taxi driver's identity document

Proof of registration for the vehicle

The most recently issued report relating to the inspection of the vehicle

(b) A taxi enterprise domiciled in Denmark shall carry A permit A driver's license, The rate provisions in force The traffic regulations A traffic book or printer.

Done at Copenhagen on 3 March 2000

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JACOB BUKSTI

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJÖRN ROSENGREN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Declaration of intent made at the signing of the agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Denmark concerning international taxi traffic on road, together with the additional protocol

The undersigning parties have the intent to further review point 2 of the additional protocol to the agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Denmark concerning international taxi traffic on road within one year from its entry into force.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AU
TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL PAR TAXI

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes, qui, dans le cadre de l'intégration entre les pays résultant de la construction d'une parcelle routière enjambant le Sund, désirent encourager l'expansion des transports routiers par taxi entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

I. Portée

Article premier

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international par taxi entre les territoires des Parties contractantes.

II. Définitions

Article 2

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après ont les significations indiquées :

1. L'expression " transport routier par taxi " désigne le transport commercial de voyageurs qui n'est pas soumis à un horaire et qui est exploité par une société de taxis soit avec des voitures automobiles équipées pour le transport de neuf personnes maximum, y compris le chauffeur, soit par des véhicules approuvés par l'une des Parties contractantes pour assurer les transports par taxi sur le territoire de ladite Partie contractante ; le véhicule devra être immatriculé au Danemark ou en Suède ;

2. L'expression " entreprise de transport par taxi " désigne une personne physique ou une personne morale établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ayant le droit d'exploiter un service de transport par taxi conformément à la législation nationale en vigueur.

III. Transport routier par taxi

Article 3

1. Une entreprise de taxi domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, conformément à la législation de cette dernière, a le droit d'exploiter des services de transport routier par taxi, est autorisée à se livrer à cette activité entre les territoires des Parties contractantes conformément aux dispositions ci-après :

a. une entreprise de taxi domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisée à embarquer des voyageurs sur ledit territoire et à les transporter jusqu'au territoire de l'autre Partie contractante ;

b. une entreprise de taxi domiciliée en Suède est autorisée à embarquer des voyageurs au Danemark à des stations de taxi spécialement établies aux emplacements visés dans le protocole additionnel ;

c. une entreprise de transport par taxi domiciliée au Danemark est autorisée à embarquer des voyageurs en Suède à des stations de taxi spécialement établies aux emplacements visés dans le Protocole additionnel ;

d. une entreprise de transport par taxi domiciliée d'une Partie contractante est autorisée à embarquer des voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante aux emplacements autres que ceux visés à l'alinéa b et à l'alinéa c si le contrat de transport a été conclu avant l'arrivée du taxi sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Une entreprise de transport par taxi domiciliée sur le territoire d'une Partie contractante est également autorisée à offrir des transports par taxi en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Une entreprise de transport par taxi domiciliée sur le territoire d'une Partie contractante n'est pas autorisée à exploiter des services de transport routier par taxi

a. entre deux emplacements situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage),

b. du territoire d'une Partie contractante au territoire d'un pays tiers ou vice versa.

Article 5

Une personne physique exploitant des services de transport routier par taxi conformément au présent Accord devra :

a. enregistrer le kilométrage à l'aide d'un compteur ou autre dispositif analogue conformément à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante sur lequel ladite entreprise est domiciliée, et

b. posséder dans le véhicule les documents visés dans le Protocole additionnel.

Article 6

1. Un véhicule provenant du territoire d'une Partie contractante et assurant le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord sera exonéré du paiement de toute taxe et de tout droit imposés sur le trafic routier et les propriétaires de véhicules sur ledit territoire, à l'exception d'une taxe sur le carburant.

2. L'exonération susmentionnée dans le présent Article n'aura aucun effet sur les taxes et droits ayant trait à l'utilisation des routes et des ponts ni sur la taxe à la valeur ajoutée.

3. Pour l'utilisation d'une station de taxi conformément à l'Article 3, y compris les services offerts sur les lieux de la station, il peut être demandé à une entreprise de transport par taxi d'effectuer un paiement, à condition qu'un tel paiement soit également demandé à une entreprise de transport par taxi domiciliée sur le territoire de la Partie contractante où est située la station de taxi.

Article 7

Une entreprise de transport par taxi et un chauffeur de taxi devront, s'ils assurent des transports routiers sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer à la législation applicable dans ledit territoire, mais sans préjudice aux dispositions de l'alinéa a de l'Article 5.

Article 8

Si une entreprise de transport routier par taxi domiciliée sur le territoire d'une Partie contractante commet, pendant un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, une infraction à toutes dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du lieu où a été commise l'infraction informera l'autre Partie contractante, nonobstant les sanctions juridiques applicables sur le territoire du pays concerné, et ladite autre Partie contractante prendra toutes les mesures prescrites conformément à sa législation en vigueur. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement des sanctions imposées.

IV. Comité mixte, etc.

Article 9

Un Comité mixte sera créé qui aura pour tâche de régler toutes les questions soulevées en relation avec la mise en oeuvre du présent Accord et qui ne peuvent pas être résolues par discussion directe entre les deux Parties contractantes. Le Comité mixte tiendra des réunions permanentes et sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il sera composé de représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes et examinera, entre autres, l'expérience acquise et les progrès réalisés dans la région du Sund.

Article 10

Les Parties contractantes sont convenues d'établir des règles en vue de la mise en oeuvre de certaines dispositions du présent Accord et du Protocole additionnel. Ledit Protocole fera partie intégrante du présent Accord.

V. Amendements à l'Accord

Article 11

Tout amendement au présent Accord qui aura été approuvé par les deux Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle ces dernières se seront notifié mutuellement par écrit que leurs conditions constitutionnelles requises ont été remplies. Tout amendement au Protocole additionnel sera l'objet d'un accord écrit entre les autorités compétentes de chaque pays et entrera en vigueur à la date choisie d'un commun accord par ces dernières.

VI. Entrée en vigueur

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifié mutuellement par écrit que leurs conditions constitutionnelles requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord ont été satisfaites.

2. L'Accord restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'informe l'autre Partie contractante par écrit et avec un préavis d'au moins six mois de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague le 3 mars 2000 en double exemplaire dans les langues danoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

JACOB BUKSTI

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

BJÖRN ROSENGREN

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
SUÈDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL PAR TAXI

I. Les autorités compétentes conformément au présent Accord seront, pour la Suède :

a. conformément à l'Article 8 :

L'Office administratif du Comté de Skåne

SE-291 86 Kristianstad

b. conformément à l'Article 9 :

Le Gouvernement du Royaume de Suède

adresse postale : Département du commerce et de l'industrie

SE-103 33 Stockholm

Pour le Danemark

a. conformément à l'Article 8 :

Les autorités chargées de l'octroi des licences (le Conseil municipal dans les municipalités individuelles et la Commission des taxis de la zone métropolitaine de Copenhague en ce qui concerne les municipalités de Copenhague et Frederiksberg et les municipalités du Comté de Copenhague)

b. conformément à l'Article 9 :

Le Ministère des transports routiers

Frederiksholms Kanal 27

DK-1220 Copenhague K

L'Administration des transports routiers

Adelgade 13

DK-1340 Copenhague

L'Office des transports routiers de la zone métropolitaine de Copenhague

Birkedommervej 43

DK-2400 Copenhague NV

2. Conformément à l'Article 3, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a. une entreprise de transport routier par taxi domiciliée en Suède est autorisée à embarquer des voyageurs au Danemark aux stations de taxis spécialement aménagées à l'aéroport de Copenhague (Kastrup) ;

b. une entreprise de transport par taxi domiciliée au Danemark est autorisée à embarquer des voyageurs en Suède aux stations de taxis spécialement aménagées à l'aéroport de Sturup.

3. Conformément à l'Article 5, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a. une entreprise de transport par taxi domiciliée en Suède aura à bord du véhicule :

- une copie certifiée de l'inscription au registre des transports routiers commerciaux

- un document d'identité du chauffeur du taxi
 - une preuve d'immatriculation du véhicule
 - le rapport le plus récent concernant l'inspection du véhicule
- b. une entreprise de transport par taxi domiciliée au Danemark aura à bord du véhicule

:

- une autorisation
- un permis de conduire
- la liste des tarifs en vigueur
- le règlement concernant la circulation routière
- un carnet de transport ou une imprimante

Fait à Copenhague le 3 mars 2000

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

JACOB BUKSTI

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

BJÖRN ROSENGREN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration d'intention faite à la signature de l'accord accompagné du protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant le transport routier international par taxi.

Les parties soussignées ont l'intention de poursuivre l'examen du point 2 du protocole additionnel à l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant le transport routier international par taxi dans un délai d'un an suivant son entrée en vigueur.

